

マレンツィオの3声ヴィツラネッラにおける歌詞の選択

——マドリガーレにおける歌詞の傾向(3)——

岸本 宏子

I 序

本論は、後期のマドリガーレにおける「単語としての歌詞」と音楽の関係を、特にマレンツィオの作品を手がかりとして考察することを最終目的として書かれた、二つの予備的な論文に続くものである¹。第1の論文ではジェズアルドおよびマレンツィオの5声作品の歌詞を比較検討して、それぞれの歌詞選択の特色を考察し、第2の論文では、マレンツィオの5声作品における歌詞選択の年代的变化を考察した。

マレンツィオの作品中、5声マドリガーレと並んでデータが充実しているのは3声ヴィツラネッラである。3声作品と5声作品の歌詞に用いられている単語を比較・検討するのが、本論文の目的である。

マドリガーレが通模倣をベースとした通作形式の作品であるのに対し、ヴィツラネッラは、よりホモフォニックな響きのジャンルで、基本的に有節形式である。純粋に芸術的なマドリガーレに対して、ナポリに発してイタリア各地に広まったマドリガーレの亜種ヴィツラネッラは、小規模かつ軽妙で肩の凝らないジャンルであった。マレンツィオのヴィツラネッラは、彼のマドリガーレと同様に、ジャンル史の最後の部分を飾っている。

ヴィツラネッラは有節曲であるため、音画に類する技法は一般的に用いられにくいと考えられよう。作曲家が、第1節における歌詞と音楽の関連を考慮するのは当然としても、第2節以下にも同様の配慮をすることは難しいのだから。しかしながら、マドリガーレとヴィツラネッラの作曲家は多くの場合重複していることから、時代に共通する感覚・思考が、ヴィツラネッラの歌詞および音楽に認められないとは考えにくい。

「単語としての歌詞」が当時に共通する感覚であるのか、マドリガーレに特有であるのか、歌詞の選択に、「単語としての歌詞」の観点から、ジャンルを超えた共通性が認められるのか、同一人物のマドリガーレとヴィツラネッラの歌詞を比較検討し、歌詞の選択が音楽上にどのように反映されているかを検討することは、当時の作曲家にとって「歌詞」がどのように意識されていたか（「単語としての歌詞」か「詩としての歌詞」か、など）を解明する重要な糸口になるであろう。したがって本論では、3声ヴィツラネッラの第1節の歌詞と第2節以下の歌詞の比較も行う（とりわけ今後、音楽との関連を論ずる研究段階になれば、

第1節と第2節以下の歌詞の比較は必須となろう)。

マレンツィオのヴィッラネッラは全5巻計118曲が出版されており²、4声の1曲をのぞいた117曲が3声である。3声曲は、ほとんどが4節構成(109曲)であり、3節が2曲、5節が5曲、6節が1曲の、計473節である。

唯一の4声曲は、唯一の1節構成の曲(通作)でもあり、他の117曲とは異なる。

ここではこの4声曲をのぞいた117曲の3声曲、すなわち典型的なマレンツィオのヴィッラネッラを対象に考察する。なお第1巻には2曲1組の作品が含まれるが、「詩としての歌詞」ではなく、「単語としての歌詞」という観点から考察するという従来の方針に従って、この場合も、詩としての一貫性より音楽作品としての一貫性を重視して、作品数を決めた(表1)。

Ⅱ 3声ヴィッラネッラにおける単語の検討³

概 要

3声ヴィッラネッラ全117曲473節には、計11,854語が用いられている。このうち定冠詞や接続詞など、「作曲意欲をそそらない、表現上の意義が低い語群」⁴、計94種5,708語を除外して(除外語)、残りの1,194種6,146語(選定語)が検討対象になる(表2)。

これを5声曲の場合と比較する(表3)。総語数は5声曲10,194⁵、3声曲11,854で、3声曲が16%ほど多い。5声曲の除外語と選定語数は4,932と5,262、3声曲の除外語と選定語数は5,708と6,146であり、除外語と選定語の比率は5声曲も3声曲もほぼ同じである。

用いられている語種は、5声曲では1,381、3声曲では1,288、両ジャンルに用いられているすべての語種を合わせると1,863種、うち共通するものは805種、5声曲のみにあらわれるものが576種、3声曲のみにあらわれるものが482種となる(表4a)。選定語のみを見た場合の語種は、5声曲では1,293種、3声曲では1,194種である(表4b)。

5声曲は、総選定語数が少ないにも関わらず、語種数の点では数が多く、3声曲にくらべて語彙が豊かであることがわかる。なお、5声曲は全部で191曲、3声曲が117曲(473節)であるため、1曲あたりの平均語数は、5声曲では53.35語(総語数の場合)あるいは27.55語(選定語のみ)、3声曲では101.32語(総語数の場合)あるいは52.53語(選定語のみ)となる。さらに3声曲は1曲あたりの節数が平均4.04節なので、1節あたりの平均語数は25.08語(総語数の場合)、あるいは12.99語(選定語のみ)となる。

詩の1編・1節、音楽作品の1組・1曲といった一つの完結したユニットを形成するには、文法上必要な、あるいは首尾一貫した表現を可能にするための必要最低限の手続きがある。その目的で常套的に費やされる語・音・フレーズ等は、作品の規模が小さいほど大きな割合を占め、規模が拡大するほど小さくなって、より豊かな表現(語彙)を駆使する可能性

が拡がる。

ヴィツラネッラの歌詞の1節は短い。したがってその中で用いうる、表現力につながる単語数には限度があると考えれば、3声曲における語彙の乏しさはある程度の納得が得られる。しかしながら、ヴィツラネッラの歌詞は複数の節から成っており、詩としての完結性は全節の一貫性として達成される。したがって、1曲当たりの語数が、3声曲では5声曲の場合の2倍に近いことを考慮すれば、ヴィツラネッラの歌詞における語彙の貧しさを、1節の短さ（歌詞、音楽ともに）ゆえである、と断じることはできないだろう。

使用回数上位語

3声曲の選定語のうち、使用回数の多い語をとりあげて、5声曲の場合と比較する（表5）。

3声曲の上位41語種（2,123語）が3声曲の選定語全体の34.54%を占めるのに対し、5声曲上位41語種（1,509語）が5声曲の選定語全体に占める割合は28.68%にすぎず、約6%の開きがある。また表5にあらわれる上位語それぞれについて、両ジャンルでの使用率を比較してみると、3声曲における方が、5声曲における同じ語の場合をかなり上回っていることが多い。こうしたことから3声曲に用いられている語は、5声曲の場合にくらべて変化に乏しいことが証明されよう。

表5に示された3声・5声両ジャンルの上位語から、ジャンルによる特性が存在するかを見るために、さらにくわしく使用回数の上位語を検討してみる。

5声曲の使用回数上位語を使用回数の多い順に並べ、同じ語が3声曲ではどのくらい使用されているかを見る（表6a）。5声曲の上位20語までの語は、表5にあげられた3声曲の上位語リストにも含まれているが、それ以下の語は、必ずしも両ジャンルに共通して高頻度で使われているとは限らないことがわかる。とりわけ両ジャンルの順位に開きがあるのは *mano*（5声37位／3声277位 以下同様）、*caro*（27／126）、*fiore*（33／118）であり、*già*、*giorno*、*quanto*、*partire* がこれらに続く。これらはいずれも、順位のみならず使用率においても、5声曲における値が3声曲のそれをはるかに上回る語である。

一方、3声曲における値が5声曲のそれらを大幅に上回るのは *ogni*（29／7）、*vivere*（33／14）、*dare*（36／18）、*amare*（29／15）の4語のみである。しかも両ジャンルの値の差は小さい。表6aのデータの中から、5声曲では上位語でありながら3声曲では上位語に入らない語のみ（網掛け表示）を取り出し、使用頻度の比率によって並べたのが表6bである。5声曲でかなり用いられても、3声曲での使用率はかなり少ない語というのは、あるとはいえ、両ジャンルでの使用率の差がある語は数が少なく、*mano*、*caro*、*fiore*を除けば隔たりも小さい。

次に、3声曲の上位語を中心として見た5声曲との比較に移る（表7a）。

この場合もやはり、3声曲の上位20語までは5声曲の上位語にも入っている。両ジャンルの順位に開きがあるのは *crudele* (3声37位/5声147位 以下略記)、*ardore* (37/129)、*fuggire* (26/80) であり、*donna*、*martirio*、*mille*、*volere* がこれらに続く。使用頻度の比率から見ると、3声曲の上位語には5声曲では使用頻度の少ない語がかなり含まれているのが注目される。一方、5声曲の上位語は、3声曲でもまんべんなく用いられている。

表7aの中から、3声曲では上位でありながら5声曲では上位に入らない語のみを取り出し、使用度の差によって並べたのが表7bである。この表からも、3声曲でかなり用いられている語でも、5声曲での使用が目立って少ない語がかなりあることがわかる。

上位語の使用率の比較を一つにまとめたのが表8aである。右側欄外に*1で示した語は3声曲での使用率が5声曲でのそれを大幅に上回る語、*2で示した語はその反対に、5声曲での使用率が3声曲でのそれを大幅に上回る語である。

以上の検討結果により、3声曲に用いられている語は語彙の変化に乏しく、特定の語に集中して使用されるのに対し、5声曲では変化に富んだ語彙が、平均して用いられる傾向にあるのがわかる。また、3声曲での使用率が高い語からは、「捉えがたい女性 (*donna*、*fuggire*) への燃える思い (*ardore*、*fuoco*、*fiamma*) と恋の悩み (*crudele*、*pena*、*martirio*) をオーバー気味に (*mille*、*ogni*) 表現する」という、常套的で直截な表現の筋書きがくみ取れる。一方、5声曲での使用率が高いのは、*giorno*、*fiore*、*caro*、*mano* など、明るいイメージ、間接的な表現に結びつく語であり、マドリガーレが、愛する女性 (*caro*) への情感を、婉曲に (*giorno*、*fiore*、*mano*) 表現する芸術性の高いジャンルであることを暗示している。

3声曲の第1節と第2節以下

3声曲に用いられている語の特徴の一面を伺い知った時点で、3声曲の第1節と第2節以下の相違にも目を向けてみたい。

前出の表8aには、3声曲全体についてのデータのほかに、第1節と第2節以下についての内訳のデータもイタリック体の表記で付した。データ数に続くカッコ内のパーセント値は、「全節回数」を100%とした場合の値である。

表8aの3声曲の部分抜き出し、第1節と第2節以下との使用率の順に並べ直したのが表8bである。3声曲には前述のように、1曲平均4.04節ある。したがって1つの語が各節に平均して用いられるとして、1節当たりの率は24.75%となることを、表8bを検討するに当たって念頭に置く必要がある。

第1節でとりわけ多く用いられているのは、*caro*、*donna*、*fiore*、*quanto*、*vago* などの語である。第1節には恋の対象 (歌詞の主題) となる女性の登場が必須であり、愛する女性のいとしさ、すばらしさを表現するという機能があるからであろう。また、全節としては登場順位の低い *fiore* や *caro* が第1節にとりわけ多く登場するのは見逃せない。

第2節以下では恋の成り行き、特に恋の煩悶と失恋の痛みが歌われることが予測されるのだが、3声曲と5声曲の使用頻度上位語の範囲で検討する限りでは、mirare、solo、sospiro、cielo、giorno、bene（副詞）、alma、vivere、pianto、mano など、雑多な性格の語が並ぶ。

ここで改めて第1節と第2節以下との、選定語と除外語の使用率の値を調べると表9のようになる。5、6節はデータ数が極端に少ないため、その他の節のみを考慮すると、全節合計の場合と、第2節以下の選定語と除外語の比率の差はほぼ同じである（平均2.66%）のに対して、第1節の場合のみ6%以上の差違がある。このことから、詩人の表現意欲が第1節に集中しているのが明らかになる。

上位語と関連語群の検討

こころ（表10）

人間の喜びや悲しみ、すべての感情が宿るのは「こころ」である。詩でも歌でも、「こころ」が感情の源になる。

マレンツィオのヴィッラネッラにおいても、最も好まれた語は cuore で、1曲平均1.14回使用している勘定になる。同じ、あるいは類似の意味を持つ語をあわせると8語種206回の出現となる。8語種の合計について5声曲と比較すると、3声曲は1.24倍の使用率であることがわかる。

続く表11～18には、3声曲の上位語の中からいくつかの、とりわけ「作曲意欲をそそる、表現上の意義が高い」語および語群を選んで示した。これらの表には、3声曲と5声曲での使用率の差とともに、3声曲の第1節と第2節以下の語の使用率の違いも示されている。

表11から順に、「愛」「美」「身体関連」「あゝ」「悲・苦」「喜・楽」「死・殺」「生・命」を表す語・語群が取り上げられている。上位語41語のうち、19語がこれらの中に含まれ、検討の対象にされている⁶。

残りの22語には「作曲意欲をそそる」度合いが低い、かなり除外語に近い性格の語が多い⁷。

愛（表11）

愛と愛する人、恋する情感を表す語は12種類が用いられており、amante、amoroso、amare、bene（名詞）、amore の順に、3声曲での使用率が高い。Bene 以外は amare の派生語で、直截な表現が好まれていることがわかる。その他の、変化に富んだ語彙はほとんどが5声曲により多く——あるいは5声曲のみに——用いられている（affetto、amato、caro、idolatria、innamorare、innamorato）。

美（表12）

何といっても、女性の美しさ・愛らしさが男性の恋心を誘う。

美しさを表す語は9種類が用いられているが、5声曲に用いられていて3声曲に用いられ

ていない語が1種あるのみで (vaghezza、それも1回のみ)、その他の8語は、似たり寄ったりの使われ方である。全体の使用率は5声曲の方が上回る (3声曲は5声曲の0.79倍)。

身体関連 (表13)

男性が心惹かれる女性の美しさ、それは顔であったり、目であったり、胸であったり、人さまざまである。

表13には、身体各部分を表す語と語群が集められている。表10 (こころ) で扱われた語のうち、心臓、胸など、肉体の部分を示す語も、再度取り上げてある。

使用されている語数は、3声曲310、5声曲260と非常に多く、多数が心臓や胸を表す語である (cuore グループ: 3声曲160、5声曲92)。単独で頻出するのはやはり目 (occhio: 3声曲44、5声曲49) であり、5声曲での使用率が3声曲の場合の1.3倍と高い。

cuore グループをのぞくと、語数は3声曲160、5声曲168、対選定語の使用率では2.60%と3.19%となっており、使用率の差は5声曲が3声曲の1.23倍となる。ここでも、5声曲における語彙の豊かさが指摘されよう。

あゝ (表14)

そして男は感嘆し、有頂天になり、失望し、あるいは悲嘆にくれる。間投詞はそうした感情を如実に表現する。表14には4種類の感嘆詞があげられているが、どの語も、両ジャンルでの使用率に大きな差はない。

悲・苦 (表15) と喜・楽 (表16)

「愛」や「恋」をして、人は悲しみ苦しみ、あるいは喜び楽しむ。しかしながら終始一貫して喜ばしい愛・恋では詩や歌の主題となりにくいのは当然であり、喜びや楽しみを意味する語に比べて、悲しみや苦しみを示す語の方がはるかに数多く使用されているのは十分納得のいくことである。また、用いられている語種の数からいっても、悲しみや苦しみを示す語には豊かな多様性が認められる。

表15には、「悲しみ」や「苦しみ」を表す語を11の語群に分類して示してある。ここに含まれる語種はすべてで76種にのぼり、両ジャンルあわせて941回、3声曲では71語種539回、5声曲では57種402回が用いられている。これは対選定語の率からいうと、3声曲では8.77%、5声曲7.64%の高率を占める。個別の単語からいうと、3声曲では crudele (31回/0.504%)、martirio (32回/0.521%)、pietà (32回/0.521%)、pena (40回/0.651%)、5声曲では dolore (25回/0.475%)、sospiro (25回/0.475%) がもっとも多用されている。また、3声曲で用いられている語種には、使用率の高低にかなりの差があるが、5声曲では用いられる語種の使用率の差は比較的小さい。

「悲しみ」や「苦しみ」を表す語は、非常に多種かつ多数の語が用いられ、とりわけ3声曲にその傾向が強いことがわかる。そしてまた、3声曲では特定の数語種に片寄って使用されているのである (上位から pena: 40回、pietà: 32回、martirio: 32回、crudele: 31回な

ど)。

「喜び」や「楽しみ」を意味する語は(表16参照)、2語種(feliceとlieto)と6語群に整理してある。両ジャンルで42語種が用いられ、3声曲のみでは36語種、5声曲のみでは35語種と、3声曲にくらべて5声曲に現れる語種が高率となっている。

個別の単語から見ると、両ジャンルともに dolce が群を抜いて多用されている(3声曲: 67回/1.090%、5声曲: 45回/0.732%)(表6a参照)。ただしこの語は、「悲しみ・苦しみ」の語と組み合わせて用いられることも多いので(たとえば「甘き苦しみ」といった表現は常套的)、その点に留意する必要がある。

「喜び」や「楽しみ」を意味する語の全体としての使用率は、両ジャンルほぼ等しい(3声曲が5声曲の1.01倍)。

以上、「悲しみ・苦しみ」の語と「喜び・楽しみ」の語の使用について、3声曲と5声曲では、明確な違いが認められることが判明した。すなわち、3声曲は全体的に見ると語彙に乏しいのだが、「悲しみ・苦しみ」の語においては、5声曲よりはるかに語彙豊かで使用数も多いこと、そして「喜び・楽しみ」の語については、3声曲の語彙は他の場合と同様に、5声曲に比べて限定的であること、そして語群全体としての使用率は、両ジャンルほぼ同じであること、である。

死・殺(表17)と生・命(表18)

悲しんだり喜んだりの挙げ句、「死ぬ」の「生きる」のと騒ぐのが人間である。表17では、生死に関する意味を持つ語のうち、死に関係した語が集められている。何より目立つのは、3声曲の語彙が豊かであることである。表17には13語があげられているが、これらすべてが3声曲には現れるのに対して、5声曲には半数以下の6種類が現れているだけであり、しかも5声曲の方が高い使用率を示しているのは、morteのみであり、しかも3声曲との差はたいして大きくない。

「生きる」「生まれる」などを表す語は合計11語種用いられているが、3声曲、5声曲共に9語種ずつ用いられている(表15)。

Vivereとその派生語(計5語)に限ってみると、3声曲が112回(対選定語1.82%)、5声曲が79回(対選定語1.50%)で3声曲が多少上回る。その他の6語は両ジャンルがそれぞれ4語種ずつ使用しており、3声曲が11回(対選定語0.195%)、5声曲が10回(対選定語0.190%)と、使用率はほぼ互角である。

「死・殺」の語と「生・命」の語とを比較してみると、ここでも「悲しみ・苦しみ」の語と「喜び・楽しみ」の語の使用についての場合と同様の結果が見られる。すなわち、「死・殺」については、3声曲の方が語彙も豊かで、使用数も多いのに対して、「生・命」については、3声曲の語彙は5声曲の場合に比べると限定的である。そして語群全体としての使用率から見ると、両ジャンルの間に大きな差は見られないのである。

Ⅲ 結 語

表10～18に含まれるデータの中から、「計」の部分抽出してまとめたのが表19aとbである。

表19aでは、検討された9つの語群のデータの3声曲と5声曲とにおける使用率の差が、3声曲における使用率の高い順に並べられ、表19bでは、同じデータが3声曲（全節）における使用回数の高い順に並べられている。

いずれの表においても、「死・殺」語群と「生・命」語群では「死・殺」が、「悲・苦」語群と「喜・楽」語群では「悲・苦」語群が高い値を示しているのがわかる。

さらに、表19aと表19bのデータをもとに、1語種平均何回使用されているかを、3声曲と5声曲両ジャンルの合計について示し、3声曲と5声曲での平均使用回数の差を示したのが表19cである。右端の欄に示されている値（3声曲と5声曲での平均使用回数の差）が大きいほど、5声曲における1語種当たりの使用回数が多いこと、すなわち5声曲の語彙の方が豊かであることを意味している。

逆に、この値が小さいほど、3声曲における1語種当たりの使用回数の方が多いこと、すなわち3声曲の方が語彙豊かであることを意味している。「美」「悲・苦」「喜・楽」の3語群は、両ジャンルでの使用があまり変わらないのに対して、「死・殺」は3声曲が、「身体関連」「生・命」「こころ」「あゝ」「愛」は5声曲の方が、語彙に富んでいることがわかる。

さらに、暗いイメージの「死・殺」・「悲・苦」両語群と、明るいイメージの「生・命」・「喜・楽」両語群を拡大語群としてまとめると（表19d）マレンツィオの3声ヴィッラネッラにおける歌詞の特色がいっそう明らかになる。すなわち、「死・殺+悲・苦」に関する語はとびぬけて多く用いられ、語彙も豊かであるのに対して、「喜・楽+生・命」に関する語は、5声作品におけるより、やや語彙の豊かさにかけている。そして、それら以外の単語は、同じ単語が何度も使われている、すなわち5声作品にくらべてかなり語彙が貧弱である、と結論づけることができる。

なお、年代的な変遷の考察については、5声マドリガーレ集全9巻は18年間にわたって出版されたのに対して、3声ヴィッラネッラは3年間に集中して5巻が出版されているため、現時点での比較は困難である。3声ヴィッラネッラが集中して出版された3年間は、5声マドリガーレから見ると、第5巻と第6巻の間にある約9年にわたる休止期の初めの部分に重なり、5声マドリガーレにおける歌詞選択の変化がはじまったと考えられる時期に当たることが指摘するにとどめる⁸。

〔完〕

註

- 1 ①「マドリガーレにおける歌詞の傾向」、『東京藝術大学音楽学部 紀要』第25集、平成12年3月、41～60頁
 および
 ②“Words for Marenzio’s Five-Voice Madrigals—Words for Music: Choice of Texts in Italian Madrigals (2)”. In *Cazeaux Festschrift*. 未刊
- 2 本論の考察対象となるのは、以下のヴィッラネッラ曲集に含まれる3声曲である。
Il primo libro delle villanelle a tre voci. Venice: Vincenzi & Amadino, 1585. 曲数23 (うち2曲は対をなす)
Il secondo libro delle canzonette alla napolitana a tre voci. Venice: Vincenzi & Amadino, 1585. 曲数23
Il terzo libro delle villanelle a tre voci. Rome: Alessandro Gardano, 1585. 曲数22
Il quarto libro delle villanelle a tre voci. Venice: Giacomo Vincenti, 1587. 曲数25
Il quinto libro delle villanelle a tre voci con una a quattro. Venice: the heir of Girolamo Scotto, 1587. 曲数25 (うち1曲は4声のため考察から除外)
- 3 検討のためのデータ準備の方法等は、上掲論文「マドリガーレにおける歌詞の傾向」の場合と同じ。
- 4 「マドリガーレにおける歌詞の傾向」 p.46参照
- 5 「マドリガーレにおける歌詞の傾向」に引用したデータには、本来除外すべき8声曲のデータの一部(64語)が誤って算入されてしまったため、ここで訂正する。
 “Words for Marenzio’s Five-Voice Madrigals—Words for Music: Choice of Texts in Italian Madrigals (2)”においては訂正されたデータが用いられている。なおこの数は総数に対して僅少であるため論議にはほとんど影響がない。
- 6 cuore (1位/133回)、amore (2位/112回)、morire (4位/95回)、bello (6位/71回)、dolce (7位/67回)、ahi (9位/66回)、vivere (14位/51回)、amare (15位/49回)、o (間投詞) (16位/48回)、occhio (18位/44回)、vita (21位/42回)、alma (22位/41回)、pena (24位/40回)、morte (25位/39回)、amante (28位/37回)、deh (33位/35回)、martirio (35位/32回)、pietà (35位/32回)、cruale (37位/31回)
- 7 ora (3位/105回)、uno (5位/91回)、ogni (7位/67回)、più (10位/65回)、volere (11位/61回)、potere (12位/58回)、solo (13位/54回)、dire (16位/48回)、dare (17位/47回)、altro (18位/44回)、vedere (22位/41回)、fuggire (26位/38回)、mille (26位/38回)、sole (28位/37回)、tanto (28位/37回)、donna (31位/36回)、fuoco (31位/36回)、fiamma (33位/35回)、ardore (37位/31回)、mirare (37位/31回)、andare (40位/29回)、ardere (40位/29回)
- 8 注1の②参照

表1 3声ヴィッラネッラの曲数

	曲数	節数
vol. 1	23	97* ¹
vol. 2	23	93
vol. 3	22	88
vol. 4	25	101
vol. 5	24	94* ²
計	117	473
平均	23	95

*¹ うち2曲は対をなす*² 4声の1曲は考察から除外

表2 3声ヴィツラネツラに用いられている語の数と種類

語	数	語	種
総数	11,854	総数	1,288
選定語	6,146	選定語	1,194
除外語	5,708	除外語	94 ^{*1}
計	11,854	計	1,288

^{*1} 除外語一覧計94種5,708語

カッコ内は回数

a(309), accio(4), adunque(1), altri(3), altrui(名詞+形容詞)(2), anche(2), anzi(8), avere(90), benche(2), che(463), chi(36), ci(4), cio(8), colei(1), come(23), con(106), contra(2), cosa(2), così(57), costui(6), cui(7), da(73), di(327), dove(10), dunque(16), e(594), egli(5), ella(15), entro(2), essere(235), esso(1), fare(101), fino(9), forse(2), fra(17), gli(5), il(788), in(185), indi(4), io(162), ivi(4), la(5), le(2), lei(11), lo(34), loro(7), lui(2), ma(54), mai(20), me(50), meco(1), mentre(13), mi(229), mio(277), ne(29), noi(5), non(226), nullo(1), o(接続詞)(29), onde(18), ormai(13), ove(6), per(108), perchè(61), perciò(5), pero(5), poi(29), poiche(17), poscia(6), pure(31), quando(20), quello(26), questo(56), qui(6), quindi(1), se(132), seco(1), senza(15), si(66), sì(1), sotto(3), su(5), suo(65), talche(1), te(34), teco(1), ti(38), tra(3), tu(39), tuo(61), verso(2), vi(30), voi(91), vostro(26)

表3 5声曲と3声曲の比較：語数^{*1}

	5 声 曲		3 声 曲	
選定語	5,262	51.62%	6,146	51.85%
除外語	4,932	48.38%	5,708	48.15%
合計	10,194	100.00%	11,854	100.00%

^{*1} 5声マドリガーレ検討の際に除外された88種(4,932語)のうち、3声曲では6種(adunque, nostro, qualora, quando, sino, sopra)が用いられていない。一方、本論では5声マドリガーレ

の除外語にしなかった adunque(5声曲3声曲とも1), altrui(名詞+形容詞)(5声曲18/3声曲2), ci(5声曲1/3声曲4), cosa(5声曲2/3声曲2), dove(5声曲9/3声曲10), ove(5声曲7/3声曲6), qui(5声曲14/3声曲6), sì(5声曲2/3声曲1)および、5声マドリガーレでは使われていなかった altri(代名詞)(3), esso(1)と perciò(5)の計11種41語を除外して考察する。従って、除外語と選定語の比較は、おおよその値である。

表4

a 5声曲と3声曲の語種

	5声曲+3声曲	共通	5声曲のみ	3声曲のみ
合計 ^{*1}	1,863	805	576	482

^{*1} 表3の注に示したように、除外語と選定語の選択が、ごく僅少ではあるものの相違するため、除外語と選定語の正確な内訳を算出することはできない。

b 5声曲と3声曲の語種：選定語と除外語

	5 声 曲	3 声 曲
選定語	1,293	1,194
除外語	88	94
合計	1,381	1,288

表5 使用回数の高い語^{*1}

	3 声 曲				5 声 曲			
	順位	語	回数	対選定語 ^{*2}	順位	語	回数	対選定語 ^{*2}
1	1	cuore	133	2.16%	1	bello	84	1.60%
2	2	amore	112	1.82%	2	cuore	72	1.37%
3	3	ora	105	1.71%	3	morire	71	1.35%
4	4	morire	95	1.55%	4	uno	68	1.29%
5	5	uno	91	1.48%	5	amore	67	1.27%
6	6	bello	71	1.16%	6	ora	66	1.25%
7	7	dolce	67	1.09%	7	più	63	1.20%
8	7	ogni	67	1.09%	8	ahi	51	0.97%
9	9	ahi	66	1.07%	9	occhio	49	0.93%
10	10	più	65	1.06%	10	o(間投詞)	46	0.87%

マレンツィオの3声ヴィツラネッラにおける歌詞の選択

11	11	volere	61	0.99%	11	dolce	45	0.86%
12	12	potere	58	0.94%	11	morte	45	0.86%
13	13	solo	54	0.88%	13	potere	43	0.82%
14	14	vivere	51	0.83%	14	dire	42	0.80%
15	15	amare	49	0.80%	15	vita	40	0.76%
16	16	dire	48	0.78%	16	vedere	38	0.72%
17	16	o (間投詞)	48	0.78%	17	altro	35	0.67%
18	18	dare	47	0.76%	17	sole	35	0.67%
19	19	altro	44	0.72%	17	solo	35	0.67%
20	19	occhio	44	0.72%	20	ardere	29	0.55%
21	21	vita	42	0.68%	21	già	28	0.53%
22	22	alma	41	0.67%	21	sentire	28	0.53%
23	22	vedere	41	0.67%	23	dolore	25	0.48%
24	24	pena	40	0.65%	23	giorno	25	0.48%
25	25	morte	39	0.63%	23	sapere	25	0.48%
26	26	fuggire	38	0.62%	23	sospiro	25	0.48%
27	26	mille	38	0.62%	27	caro	24	0.46%
28	28	amante	37	0.60%	27	deh	24	0.46%
29	28	sole	37	0.60%	29	amare	23	0.44%
30	28	tanto	37	0.60%	29	ogni	23	0.44%
31	31	donna	36	0.59%	29	tanto	23	0.44%
32	31	fuoco	36	0.59%	29	vago	23	0.44%
33	33	deh	35	0.57%	33	fiore	22	0.42%
34	33	fiamma	35	0.57%	33	partire	22	0.42%
35	35	martirio	32	0.52%	33	vivere	22	0.42%
36	35	pietà	32	0.52%	36	cielo	21	0.40%
37	37	ardore	31	0.50%	36	dare	21	0.40%
38	37	crudele	31	0.50%	36	quanto	21	0.40%
39	37	mirare	31	0.50%	39	bene (副詞)	20	0.38%
40	40	andare	29	0.47%	39	crudo	20	0.38%
41	40	ardere	29	0.47%	39	mano	20	0.38%
42					39	pianto	20	0.38%
43					39	pietà	20	0.38%
		計	2,123	34.54%		計	1,549	29.44%

*1 同順位の語が複数ある場合があるので、3声曲では40位(41語)、5声曲では39位(43語)までとした。

*2 選定語総数に対するパーセントのこと。以下同様。

表6 5声曲の上位語からの検討

a 5声曲における使用回数順

語		5 声 曲			3 声 曲			(b) / (a)
		順位	回数	(a)*1	順位	回数	(b)*1	
1	bello	1	84	1.60%	6	71	1.16%	72.37%
2	cuore	2	72	1.37%	1	133	2.16%	158.15%
3	morire	3	71	1.35%	4	95	1.55%	114.56%
4	uno	4	68	1.29%	5	91	1.48%	114.58%

5	amore	5	67	1.27%	2	112	1.82%	143.12%
6	ora	6	66	1.25%	3	105	1.71%	136.21%
7	più	7	63	1.20%	10	65	1.06%	88.33%
8	ahi	8	51	0.97%	9	66	1.07%	110.80%
9	occhio	9	49	0.93%	19	44	0.72%	76.88%
10	o (間投詞)	10	46	0.87%	16	48	0.78%	89.34%
11	dolce	11	45	0.86%	7	67	1.09%	127.47%
12	morte	11	45	0.86%	25	39	0.63%	74.20%
13	potere	13	43	0.82%	12	58	0.94%	115.48%
14	dire	14	42	0.80%	16	48	0.78%	97.85%
15	vita	15	40	0.76%	21	42	0.68%	89.90%
16	vedere	16	38	0.72%	22	41	0.67%	92.38%
17	altro	17	35	0.67%	18	44	0.72%	107.63%
18	sole	17	35	0.67%	28	37	0.60%	90.51%
19	solo	17	35	0.67%	13	54	0.88%	132.09%
20	ardere	20	29	0.55%	40	29	0.47%	85.62%
21	già	21	28	0.53%	70	18	0.29%	55.04%
22	sentire	21	28	0.53%	42	28	0.46%	85.62%
23	dolore	23	25	0.48%	48	25	0.41%	85.62%
24	giorno	23	25	0.48%	72	17	0.28%	58.22%
25	sapere	23	25	0.48%	48	25	0.41%	85.62%
26	sospiro	23	25	0.48%	57	22	0.36%	75.34%
27	caro	27	24	0.46%	126	10	0.16%	35.67%
28	deh	27	24	0.46%	33	35	0.57%	124.86%
29	amare	29	23	0.44%	15	49	0.80%	182.40%
30	ogni	29	23	0.44%	7	67	1.09%	249.41%
31	tanto	29	23	0.44%	28	37	0.60%	137.73%
32	vago	29	23	0.44%	64	20	0.33%	74.45%
33	fiore	33	22	0.42%	118	11	0.18%	42.81%
34	partire	33	22	0.42%	72	17	0.28%	66.16%
35	vivere	33	22	0.42%	14	51	0.83%	198.47%
36	cielo	36	21	0.40%	42	28	0.46%	114.16%
37	dare	36	21	0.40%	17	47	0.76%	191.62%
38	quanto	36	21	0.40%	78	16	0.26%	65.23%
39	bene (副詞)	39	20	0.38%	48	25	0.41%	107.02%
40	crudo	39	20	0.38%	64	20	0.33%	85.62%
41	mano	39	20	0.38%	277	4	0.07%	17.12%
42	pianto	39	20	0.38%	57	22	0.36%	94.18%
43	pietà	39	20	0.38%	35	32	0.52%	136.99%

*1 紙面の都合上、曲種別の選定語総数に代える。以下同様。

b 5声曲では上位でありながら、3声曲では上位に入らない語

語	5 声 曲			3 声 曲			(b) / (a)
	順位	回数	(a)	順位	回数	(b)	
mano	39	20	0.38%	277	4	0.07%	17.12%
caro	27	24	0.46%	126	10	0.16%	35.67%

マレンツィオの3声ヴァイラネッラにおける歌詞の選択

fiore	33	22	0.42%	118	11	0.18%	42.81%
già	21	28	0.53%	70	18	0.29%	55.04%
giorno	23	25	0.48%	72	17	0.28%	58.22%
quanto	36	21	0.40%	78	16	0.26%	65.23%
partire	33	22	0.42%	72	17	0.28%	66.16%
vago	29	23	0.44%	64	20	0.33%	74.45%
sospiro	23	25	0.48%	57	22	0.36%	75.34%
sentire	21	28	0.53%	42	28	0.46%	85.62%
dolore	23	25	0.48%	48	25	0.41%	85.62%
sapere	23	25	0.48%	48	25	0.41%	85.62%
crudo	39	20	0.38%	64	20	0.33%	85.62%
pianto	39	20	0.38%	57	22	0.36%	94.18%
bene (副詞)	39	20	0.38%	48	25	0.41%	107.02%
cielo	36	21	0.40%	42	28	0.46%	114.16%

表7 3声曲の上位語からの検討

a 3声曲における使用回数順

語		3 声 曲			5 声 曲			(b) / (a)
		順位	回数	(a)	順位	回数	(b)	
1	cuore	1	133	2.16%	2	72	1.37%	158.15%
2	amore	2	112	1.82%	5	67	1.27%	143.12%
3	ora	3	105	1.71%	6	66	1.25%	136.21%
4	morire	4	95	1.55%	3	71	1.35%	114.56%
5	uno	5	91	1.48%	4	68	1.29%	114.58%
6	bello	6	71	1.16%	1	84	1.60%	72.37%
7	dolce	7	67	1.09%	11	45	0.86%	127.47%
8	ogni	7	67	1.09%	29	23	0.44%	249.41%
9	ahi	9	66	1.07%	8	51	0.97%	110.80%
10	più	10	65	1.06%	7	63	1.20%	88.33%
11	volere	11	61	0.99%	44	19	0.36%	274.87%
12	potere	12	58	0.94%	13	43	0.82%	115.48%
13	solo	13	54	0.88%	17	35	0.67%	132.09%
14	vivere	14	51	0.83%	33	22	0.42%	198.47%
15	amare	15	49	0.80%	29	23	0.44%	182.40%
16	dire	16	48	0.78%	14	42	0.80%	97.85%
17	o (間投詞)	16	48	0.78%	10	46	0.87%	89.34%
18	dare	18	47	0.76%	36	21	0.40%	191.62%
19	altro	19	44	0.72%	17	35	0.67%	107.63%
20	occhio	19	44	0.72%	9	49	0.93%	76.88%
21	vita	21	42	0.68%	15	40	0.76%	89.90%
22	alma	22	41	0.67%	53	16	0.30%	219.39%
23	vedere	22	41	0.67%	16	38	0.72%	92.38%
24	pena	24	40	0.65%	56	15	0.29%	228.31%
25	morte	25	39	0.63%	11	45	0.86%	74.20%
26	fuggire	26	38	0.62%	80	12	0.23%	271.12%

27	mille	26	38	0.62%	62	14	0.27%	232.39%
28	amante	28	37	0.60%	53	16	0.30%	197.99%
29	sole	28	37	0.60%	19	35	0.67%	90.51%
30	tanto	28	37	0.60%	29	23	0.44%	137.73%
31	donna	31	36	0.59%	72	13	0.25%	237.09%
32	fuoco	31	36	0.59%	80	12	0.23%	256.85%
33	deh	33	35	0.57%	27	24	0.46%	124.86%
34	fiamma	33	35	0.57%	56	15	0.29%	199.77%
35	martirio	35	32	0.52%	72	13	0.25%	210.75%
36	pietà	35	32	0.52%	37	20	0.38%	136.99%
37	ardore	37	31	0.50%	129	9	0.17%	294.90%
38	crudele	37	31	0.50%	147	8	0.15%	331.76%
39	mirare	37	31	0.50%	50	17	0.32%	156.12%
40	andare	40	29	0.47%	72	13	0.25%	190.99%
41	ardere	40	29	0.47%	20	29	0.55%	85.62%

b 3声曲では上位でありながら、5声曲では上位に入らない語

語	3 声 曲			5 声 曲			(a) / (b)
	順位	回数	(a)	順位	回数	(b)	
crudele	37	31	0.50%	147	8	0.15%	331.76%
ardore	37	31	0.50%	129	9	0.17%	294.90%
volere	11	61	0.99%	44	19	0.36%	274.87%
fuggire	26	38	0.62%	80	12	0.23%	271.12%
fuoco	31	36	0.59%	80	12	0.23%	256.85%
donna	31	36	0.59%	72	13	0.25%	237.09%
mille	26	38	0.62%	62	14	0.27%	232.39%
pena	24	40	0.65%	56	15	0.29%	228.31%
alma	22	41	0.67%	53	16	0.30%	219.39%
martirio	35	32	0.52%	72	13	0.25%	210.75%
fiamma	33	35	0.57%	56	15	0.29%	199.77%
amante	28	37	0.60%	53	16	0.30%	197.99%
andare	40	29	0.47%	72	13	0.25%	190.99%
mirare	37	31	0.50%	50	17	0.32%	156.12%

表8 使用回数の高い語の検討：使用頻度の比較

a 3声曲と5声曲

語	3 声 曲					5 声 曲			(a) (b)	(b) (a)
	順位	全節 回数	第1節	第2節 以下	(a)	順位	回数	(b)		
crudele	37	31	7(22.58%)	24(77.42%)	0.50%	147	8	0.15%	331.76%	30.14% ^{*1}
ardore	37	31	9(29.03%)	22(70.97%)	0.50%	129	9	0.17%	294.90%	33.91% ^{*1}
volere	11	61	20(32.79%)	41(67.21%)	0.99%	44	19	0.36%	274.87%	36.38% ^{*1}
fuggire	26	38	13(34.21%)	25(65.79%)	0.62%	80	12	0.23%	271.12%	36.88% ^{*1}
fuoco	31	36	12(33.33%)	24(66.67%)	0.59%	80	12	0.23%	256.85%	38.93% ^{*1}
ogni	7	67	16(23.88%)	51(76.12%)	1.09%	29	23	0.44%	249.41%	40.10% ^{*1}

マレンツィオの3声ヴィツラネッラにおける歌詞の選択

donna	31	36	15 (41.67%)	21 (58.33%)	0.59%	72	13	0.25%	237.09%	42.18%	*1
mille	26	38	9 (23.68%)	29 (76.32%)	0.62%	62	14	0.27%	232.39%	43.03%	*1
pena	24	40	12 (30.00%)	28 (70.00%)	0.65%	56	15	0.29%	228.31%	43.80%	*1
alma	22	41	6 (14.63%)	35 (85.37%)	0.67%	53	16	0.30%	219.39%	45.58%	*1
martirio	35	32	12 (37.50%)	20 (62.50%)	0.52%	72	13	0.25%	210.75%	47.45%	*1
fiamma	33	35	8 (22.86%)	27 (77.14%)	0.57%	56	15	0.29%	199.77%	50.06%	*1
vivere	14	51	7 (13.73%)	44 (86.27%)	0.83%	33	22	0.42%	198.47%	50.38%	*1
amante	28	37	8 (21.62%)	29 (78.38%)	0.60%	53	16	0.30%	197.99%	50.51%	*1
dare	18	47	13 (27.66%)	34 (72.34%)	0.76%	36	21	0.40%	191.62%	52.19%	*1
andare	40	29	8 (27.59%)	21 (72.41%)	0.47%	72	13	0.25%	190.99%	52.36%	*1
amare	15	49	17 (34.69%)	32 (65.31%)	0.80%	29	23	0.44%	182.40%	54.82%	*1
cuore	1	133	39 (29.32%)	94 (70.68%)	2.16%	2	72	1.37%	158.15%	63.23%	*1
mirare	37	31	6 (19.35%)	25 (80.65%)	0.50%	50	17	0.32%	156.12%	64.05%	*1
amore	2	112	43 (38.39%)	69 (61.61%)	1.82%	5	67	1.27%	143.12%	69.87%	
tanto	28	37	13 (35.14%)	24 (64.86%)	0.60%	29	23	0.44%	137.73%	72.61%	
pietà	35	32	8 (25.00%)	24 (75.00%)	0.52%	37	20	0.38%	136.99%	73.00%	
ora	3	105	25 (23.81%)	80 (76.19%)	1.71%	6	66	1.25%	136.21%	73.42%	
solo	13	54	10 (18.52%)	44 (81.48%)	0.88%	17	35	0.67%	132.09%	75.70%	
dolce	7	67	17 (25.37%)	50 (74.63%)	1.09%	11	45	0.86%	127.47%	78.45%	
deh	33	35	7 (20.00%)	28 (80.00%)	0.57%	27	24	0.46%	124.86%	80.09%	
potere	12	58	11 (18.97%)	47 (81.03%)	0.94%	13	43	0.82%	115.48%	86.59%	
uno	5	91	23 (25.27%)	68 (74.73%)	1.48%	4	68	1.29%	114.58%	87.28%	
morire	4	95	27 (28.42%)	68 (71.58%)	1.55%	3	71	1.35%	114.56%	87.29%	
cielo	42	28	5 (17.86%)	23 (82.14%)	0.46%	36	21	0.40%	114.16%	87.60%	
ahi	9	66	24 (36.36%)	42 (63.64%)	1.07%	8	51	0.97%	110.80%	90.25%	
altro	19	44	6 (13.64%)	38 (86.36%)	0.72%	19	35	0.67%	107.63%	92.91%	
bene (副詞)	48	25	4 (16.00%)	21 (84.00%)	0.41%	39	20	0.38%	107.02%	93.44%	
dire	16	48	11 (22.92%)	37 (77.08%)	0.78%	14	42	0.80%	97.85%	102.20%	
pianto	57	22	2 (9.09%)	20 (90.91%)	0.36%	39	20	0.38%	94.18%	106.18%	
vedere	22	41	13 (31.71%)	28 (68.29%)	0.67%	16	38	0.72%	92.38%	108.25%	
sole	28	37	11 (29.73%)	26 (70.27%)	0.60%	17	35	0.67%	90.51%	110.49%	
vita	21	42	11 (26.19%)	31 (73.81%)	0.68%	15	40	0.76%	89.90%	111.24%	
o (間投詞)	16	48	13 (27.08%)	35 (72.92%)	0.78%	10	46	0.87%	89.34%	111.93%	
più	10	65	23 (35.38%)	42 (64.62%)	1.06%	7	63	1.20%	88.33%	113.21%	
crudo	64	20	5 (25.00%)	15 (75.00%)	0.33%	39	20	0.38%	85.62%	116.80%	
dolore	48	25	7 (28.00%)	18 (72.00%)	0.41%	23	25	0.48%	85.62%	116.80%	
sapere	48	25	7 (28.00%)	18 (72.00%)	0.41%	23	25	0.48%	85.62%	116.80%	
sentire	42	28	6 (21.43%)	22 (78.57%)	0.46%	21	28	0.53%	85.62%	116.80%	
ardere	40	29	10 (34.48%)	19 (65.52%)	0.47%	20	29	0.55%	85.62%	116.80%	
occhio	18	44	11 (25.00%)	33 (75.00%)	0.72%	9	49	0.93%	76.88%	130.07%	
sospiro	57	22	4 (18.18%)	18 (81.82%)	0.36%	23	25	0.48%	75.34%	132.73%	
vago	64	20	9 (45.00%)	11 (55.00%)	0.33%	29	23	0.44%	74.45%	134.32%	
morte	25	39	9 (23.08%)	30 (76.92%)	0.63%	11	45	0.86%	74.20%	134.77%	
bello	6	71	26 (36.62%)	45 (63.38%)	1.16%	1	84	1.60%	72.37%	138.19%	
partire	72	17	5 (29.41%)	12 (70.59%)	0.28%	33	22	0.42%	66.16%	151.15%	*2
quanto	78	16	7 (43.75%)	9 (56.25%)	0.26%	36	21	0.40%	65.23%	153.30%	*2

giorno	72	17	3(17.65%)	14(82.35%)	0.28%	23	25	0.48%	58.22%	171.76%	*2
già	70	18	3(16.67%)	15(83.33%)	0.29%	21	28	0.53%	55.04%	181.69%	*2
fiore	118	11	7(63.64%)	4(36.36%)	0.18%	33	22	0.42%	42.81%	233.60%	*2
caro	126	10	4(40.00%)	6(60.00%)	0.16%	27	24	0.46%	35.67%	280.32%	*2
mano	277	4	0(0.00%)	4(100.00%)	0.07%	37	20	0.38%	17.12%	584.00%	*2

*1 3声曲における使用率が5声曲の場合の1.5倍以上の語

*2 5声曲における使用率が3声曲の場合の1.5倍以上の語

b 3声曲の第1節と第2節以下の比較

語	順位	全 節		第1節		第2節以下					
		回数	率	回数	率	回数	率				
fiore	118	11	100%	7	63.64%	4	36.36%	vita	21	42	100%
vago	64	20	100%	9	45.00%	11	55.00%	dolce	7	67	100%
quanto	78	16	100%	7	43.75%	9	56.25%	uno	5	91	100%
donna	31	36	100%	15	41.67%	21	58.33%	pietà	35	32	100%
caro	126	10	100%	4	40.00%	6	60.00%	crudo	64	20	100%
amore	2	112	100%	43	38.39%	69	61.61%	occhio	19	44	100%
martirio	35	32	100%	12	37.50%	20	62.50%	ogni	7	67	100%
bello	6	71	100%	26	36.62%	45	63.38%	ora	3	105	100%
ahi	9	66	100%	24	36.36%	42	63.64%	mille	26	38	100%
più	10	65	100%	23	35.38%	42	64.62%	morte	25	39	100%
tanto	28	37	100%	13	35.14%	24	64.86%	dire	16	48	100%
amare	15	49	100%	17	34.69%	32	65.31%	fiamma	33	35	100%
ardere	40	29	100%	10	34.48%	19	65.52%	crudele	37	31	100%
fuggire	26	38	100%	13	34.21%	25	65.79%	amante	28	37	100%
fuoco	31	36	100%	12	33.33%	24	66.67%	sentire	42	28	100%
volere	11	61	100%	20	32.79%	41	67.21%	deh	33	35	100%
vedere	22	41	100%	13	31.71%	28	68.29%	mirare	37	31	100%
pena	24	40	100%	12	30.00%	28	70.00%	potere	12	58	100%
sole	28	37	100%	11	29.73%	26	70.27%	solo	13	54	100%
partire	72	17	100%	5	29.41%	12	70.59%	sospiro	57	22	100%
cuore	1	133	100%	39	29.32%	94	70.68%	cielo	42	28	100%
ardore	37	31	100%	9	29.03%	22	70.97%	giorno	72	17	100%
morire	4	95	100%	27	28.42%	68	71.58%	già	70	18	100%
dolore	48	25	100%	7	28.00%	18	72.00%	bene(副詞)	48	25	100%
sapere	48	25	100%	7	28.00%	18	72.00%	alma	22	41	100%
dare	18	47	100%	13	27.66%	34	72.34%	vivere	14	51	100%
andare	40	29	100%	8	27.59%	21	72.41%	altro	19	44	100%
o(間投詞)	16	48	100%	13	27.08%	35	72.92%	pianto	57	22	100%
								mano	277	4	100%

表9 3声曲の各節に用いられている語の内訳

	語 数			比 率			語 種		
	選定語	除外語	合計	選定語	除外語	合計	選定語	除外語	合計
第1節	1,554	1,374	2,928	53.07%	46.93%	100.00%	555	72	627
第2節	1,521	1,438	2,959	51.40%	48.60%	100.00%	587	74	661
第3節	1,518	1,440	2,958	51.32%	48.68%	100.00%	606	76	682

マレンツィオの3声ヴィツラネッラにおける歌詞の選択

第4節	1,465	1,375	2,840	51.58%	48.42%	100.00%	537	75	612
第5節	75	72	147	51.02%	48.98%	100.00%	64	25	89
第6節	13	9	22	59.09%	40.91%	100.00%	12	8	20
全節合計	6,146	5,708	11,854	51.85% (平均)	48.15% (平均)	100.00% (平均)	1,806* ¹	258* ¹	2,064* ¹

*¹ 各節に共通する語種があるため、単純合計とはならない。

表10*¹ ころ

	3声曲：全節		3声曲：第1節		3声曲：第2節以下		5声曲		(a) (d)	
	回数	(a)* ²	回数	(b)* ²	回数	(c)* ²	回数	(d)* ²		
alma	41	0.67%	5	0.32%	35	0.76%	16	0.30%	2.19	#
almo	3	0.05%	1	0.06%	2	0.04%	3	0.06%	0.86	
anima	4	0.07%	1	0.06%	3	0.07%	19	0.36%	0.18	b
cuore	133	2.16%	39	2.51%	94	2.05%	72	1.37%	1.58	#
mente	1	0.02%	0	0.00%	1	0.02%	0	0.00%	na	(#)
petto	13	0.21%	2	0.13%	11	0.24%	12	0.23%	0.93	
seno	4	0.07%	2	0.13%	2	0.04%	8	0.15%	0.43	b
spirito	7	0.11%	1	0.06%	6	0.13%	12	0.23%	0.50	b
計	206	3.35%	51	3.28%	154	3.35%	142	2.70%	1.24	

*¹ 表10～18の右欄外に示されている#は3声曲の使用率が高い語を、bは5声曲の使用率が高い語を示す。#は、3声曲の使用率が5声曲の使用率の1.5倍以上の語、bは3声曲の使用率が5声曲の使用率の0.66倍以上の語に付してある。3声曲にのみ用いられていて5声曲には用いられていない語の場合、使用率の比較は計算できないが(表中にはna、すなわち not applicableと表記)、右欄外には(#)と示す。逆に5声曲にのみ用いられていて3声曲には用いられていない場合には(b)で示す。

*² (a) (b) (c) (d) は、それぞれのカテゴリーでの選定語に対する率。すなわち、6146、1554、4592、5262語に対する率である。

表11 愛

	3声曲：全節		3声曲：第1節		3声曲：第2節以下		5声曲		(a) (d)	
	回数	(a)	回数	(b)	回数	(c)	回数	(d)		
affetto	1	0.02%	1	0.02%	0	0.00%	4	0.08%	0.21	b
amante	37	0.60%	8	0.13%	29	0.47%	16	0.30%	1.98	#
amare	49	0.80%	17	0.28%	32	0.52%	23	0.44%	1.82	#
amato	6	0.10%	0	0.00%	6	0.10%	5	0.10%	1.03	
amore	112	1.82%	43	0.70%	69	1.12%	67	1.27%	1.43	
amoroso	15	0.24%	1	0.02%	14	0.23%	7	0.13%	1.83	#
bene (名詞)	24	0.39%	9	0.15%	15	0.24%	12	0.23%	1.71	#
caro	10	0.16%	4	0.07%	6	0.10%	24	0.46%	0.36	b
idolatria	0	0.00%	0	0.00%	0	0.00%	1	0.02%	na	(b)
innamorare	2	0.03%	0	0.00%	2	0.03%	3	0.06%	0.57	b
innamorato	0	0.00%	0	0.00%	0	0.00%	2	0.04%	na	(b)
riamare	1	0.02%	0	0.00%	1	0.02%	0	0.00%	na	(#)
計	257	4.18%	83	1.35%	174	2.83%	164	3.12%	1.34	

表12 美

	3声曲：全節		3声曲：第1節		3声曲：第2節以下		5声曲		(a) (d)	
	回数	(a)	回数	(b)	回数	(c)	回数	(d)		
bellezza	11	0.18%	2	0.03%	9	0.15%	4	0.08%	2.35	#
bello	71	1.16%	26	0.42%	45	0.73%	84	1.60%	0.72	
beltà	11	0.18%	4	0.07%	7	0.11%	6	0.11%	1.57	#
grazia	4	0.07%	0	0.00%	4	0.07%	7	0.13%	0.49	b
leggiadria	1	0.02%	0	0.00%	1	0.02%	1	0.02%	0.86	
leggiadro	3	0.05%	1	0.02%	2	0.03%	7	0.13%	0.37	b
vaghezza	0	0.00%	0	0.00%	0	0.00%	1	0.02%	na	(b)
vago	20	0.33%	9	0.15%	11	0.18%	23	0.44%	0.74	
vezzoso	3	0.05%	0	0.00%	3	0.05%	2	0.04%	1.28	
計	124	2.02%	42	0.68%	82	1.33%	135	2.57%	0.79	

表13 身体関連

	3声曲：全節		3声曲：第1節		3声曲：第2節以下		5声曲		(a) (d)	
	回数	(a)	回数	(b)	回数	(c)	回数	(d)		
crine ⁺⁺¹	10	0.16%	2	0.03%	8	0.13%	10	0.19%	0.86	
cuore ⁺	150	2.44%	43	0.70%	107	1.74%	92	1.75%	1.40	
mano	4	0.07%	0	0.00%	4	0.07%	20	0.38%	0.17	b
occhio	44	0.72%	11	0.18%	33	0.54%	49	0.93%	0.77	
volto ⁺	54	0.88%	16	0.26%	38	0.62%	40	0.76%	1.16	
volto ⁺⁺	33	0.54%	9	0.15%	24	0.39%	20	0.38%	1.41	
その他	15	0.24%	3	0.05%	12	0.20%	29	0.55%	0.44	b
計	310	5.04%	84	1.37%	226	3.68%	260	4.94%	1.02	

*1 語に続く+記号は、近しい意味を持つ語のグループを、かっこ内の注記はグループの性格・語種の数を示す。以下同様。

crine⁺グループ (髪/4) = biondo, chioma, crespo, treccia / cuore⁺グループ (胸部/3) = cuore, petto, seno / volto⁺グループ (頭部の特定部分を示す語/14) = bocca, capo, cervello, ciglio, faccia, fronte, guancia, labbro, lingua, orecchio, sembiante, testa, viso, volto / volto⁺⁺グループ (状態を示す形容詞など、頭部の特定部分に関連した語/6) = baciare, bacio, cieco, guardo, sguardo, sordo / その他 (上記以外の体の部分を示す語など/13) = braccio, corpo, corporeo, fegato, fianco, fiele, ginocchio, grembo, membro, nudo, piede, sangue, vena

表14 あゝ

	3声曲：全節		3声曲：第1節		3声曲：第2節以下		5声曲		(a) (d)
	回数	(a)	回数	(b)	回数	(c)	回数	(d)	
ahi	66	1.07%	24	0.39%	42	0.68%	51	0.97%	1.11
deh	35	0.57%	7	0.11%	28	0.46%	24	0.46%	1.25
lasso	14	0.23%	5	0.08%	9	0.15%	14	0.27%	0.86
o (間投詞)	48	0.78%	13	0.21%	35	0.57%	46	0.87%	0.89
計	163	2.65%	49	0.80%	114	1.85%	135	2.57%	1.03

表15 悲・苦

	3声曲：全節		3声曲：第1節		3声曲：第2節以下		5声曲		(a) (d)	
	回数	(a)	回数	(b)	回数	(c)	回数	(d)		
amaro ⁺	20	0.33%	7	0.11%	5	0.08%	28	0.53%	0.61	b
crudo ⁺	57	0.93%	12	0.20%	13	0.21%	29	0.55%	1.68	#
dolore ⁺	56	0.91%	13	0.21%	13	0.21%	67	1.27%	0.72	
ferire ⁺	27	0.44%	6	0.10%	21	0.34%	22	0.42%	1.05	
lacrima ⁺	6	0.10%	1	0.02%	24	0.39%	17	0.32%	0.30	b
languire ⁺	16	0.26%	3	0.05%	26	0.42%	22	0.42%	0.62	b
pena ⁺	46	0.75%	18	0.29%	28	0.46%	18	0.34%	2.19	#
pianto ⁺	48	0.78%	4	0.07%	43	0.70%	37	0.70%	1.11	
pietà ⁺	34	0.55%	8	0.13%	44	0.72%	31	0.59%	0.94	
sospiro ⁺	35	0.57%	11	0.18%	45	0.73%	41	0.78%	0.73	
その他	194	3.16%	46	0.75%	148	2.41%	90	1.71%	1.85	#
計	539	8.77%	129	2.10%	410	6.67%	402	7.64%	1.15	

amaro⁺グループ (味覚/3) = acerbo, amaro, aspro/crudo⁺グループ (crudoと派生語/4) = crudele, crudamente, crudeltà, crudo/dolore⁺グループ (dolereと派生語/8) = cordoglio, doglia, doglioso, dolente, dolore, dolore, doloroso, duolo/ferire⁺グループ (負傷の意/7) = ferire, ferita, ferito, impiagare, piaga, piagare, piagato/lacrima⁺グループ (lacrimareと派生語/2) = lacrima, lacrimare/languire⁺グループ (languireと派生語/2) = languido, languire/pena⁺グループ (penaと派生語/3) = pena, penare, penoso/pianto⁺グループ (piangereと派生語/2) = piangere, pianto/pietà⁺グループ (pietàと派生語/2) = pietà, pietoso/sospiro⁺グループ (sospirareと派生語/4) = sospirare, sospirato, sospiro, spirare/その他 (39) = accorare, affannato, affanno, affliggere, afflitto, angoscia, attristare, disperato, empio, fiero, flebile, gelosia, guaio, infelice, lamentare, lamento, male, martirio, meschino, mestizia, mesto, miseria, misero, patire, pentire, plorare, rio, sofferenza, soffrire, spasimare, spiace, spietato, sventura, sventurato, tormentare, tormentato, tormento, trafitto, trafiggere

表16 喜・楽

	3声曲：全節		3声曲：第1節		3声曲：第2節以下		5声曲		(a) (d)	
	回数	(a)	回数	(b)	回数	(c)	回数	(d)		
allegrare ⁺	4	0.07%	1	0.02%	3	0.05%	8	0.15%	0.43	b
dolce ⁺	74	1.20%	18	0.29%	56	0.91%	62	1.18%	1.02	
felice	10	0.16%	2	0.03%	8	0.13%	12	0.23%	0.71	
gioia ⁺	18	0.29%	3	0.05%	15	0.24%	17	0.32%	0.91	
lieto	23	0.37%	5	0.08%	18	0.29%	18	0.34%	1.09	
ridere ⁺	23	0.37%	1	0.02%	22	0.36%	14	0.27%	1.41	
soave ⁺	9	0.15%	1	0.02%	8	0.13%	9	0.17%	0.86	
その他	58	0.94%	5	0.08%	53	0.86%	45	0.86%	1.10	
計	219	3.56%	36	0.59%	183	2.98%	185	3.52%	1.01	

allegrare⁺グループ (allegrareと派生語/4) = allegare, allegrezza, allegro, rallegrare/dolce⁺グループ (dolceと派生語/5) = addolcire, dolce, dolcemente, dolcezza, raddolcire/gioia⁺グループ (gioireと派生語/3) = gioia, gioioso, gioire/ridere⁺グループ (ridereと派生語/3) = ridente, ridere, riso/その他 (23) = ameno, appagare, avventurato, beare, beato, contentare, contento, diletare, diletto, fortunato, gagliardo, gioco, giocondo, giubilo, godere, gradito, grato, letizia, pago, ringraziare, saziare, sazio, scherzare

表17 死・殺

	3声曲：全節		3声曲：第1節		3声曲：第2節以下		5声曲		(a) (d)
	回数	(a)	回数	(b)	回数	(c)	回数	(d)	
ammazzare	3	0.05%	0	0.00%	3	0.05%	0	0.00%	na (#)
assassino	1	0.02%	0	0.00%	1	0.02%	0	0.00%	na (#)
morire	95	1.55%	27	0.44%	68	1.11%	71	1.35%	1.15
mortale	9	0.15%	2	0.03%	7	0.11%	3	0.06%	2.57 #
morte	39	0.63%	9	0.15%	30	0.49%	45	0.86%	0.74
morto	10	0.16%	3	0.05%	7	0.11%	3	0.06%	2.85 #
omicida	1	0.02%	0	0.00%	1	0.02%	0	0.00%	na (#)
perire	4	0.07%	2	0.03%	2	0.03%	1	0.02%	3.42 #
salma	3	0.05%	0	0.00%	3	0.05%	0	0.00%	na (#)
sepolcro	1	0.02%	0	0.00%	1	0.02%	0	0.00%	na (#)
sepoltura	1	0.02%	0	0.00%	1	0.02%	0	0.00%	na (#)
sparire	1	0.02%	1	0.02%	0	0.00%	0	0.00%	na (#)
uccidere	28	0.46%	7	0.11%	21	0.34%	6	0.11%	4.00 #
計	196	3.19%	51	0.83%	145	2.36%	129	2.45%	1.30

表18 生・命

	3声曲：全節		3声曲：第1節		3声曲：第2節以下		5声曲		(a) (d)
	回数	(a)	回数	(b)	回数	(c)	回数	(d)	
avvivare	2	0.03%	0	0.00%	2	0.03%	1	0.02%	1.71 #
nascere	6	0.10%	3	0.05%	3	0.05%	3	0.06%	1.71 #
nato	0	0.00%	0	0.00%	0	0.00%	2	0.04%	na (b)
parto	1	0.02%	0	0.00%	1	0.02%	0	0.00%	na (#)
respirare	0	0.00%	0	0.00%	0	0.00%	4	0.08%	na (b)
rinascere	3	0.05%	1	0.02%	2	0.03%	0	0.00%	na (#)
vita	42	0.68%	11	0.18%	31	0.50%	40	0.76%	0.90
vitale	1	0.02%	0	0.00%	1	0.02%	1	0.02%	0.86
vivente	2	0.03%	1	0.02%	1	0.02%	2	0.04%	0.86
vivere	51	0.83%	7	0.11%	44	0.72%	22	0.42%	1.98 #
vivo	16	0.26%	5	0.08%	11	0.18%	14	0.27%	0.98
計	124	2.02%	28	0.46%	96	1.56%	89	1.69%	1.19

表19 表10～18のまとめ

a 3声曲における使用率順

語 群	3声曲：全節		3声曲：第1節		3声曲：第2節以下		5声曲		(a) (d)
	回数	(a)	回数	(b)	回数	(c)	回数	(d)	
愛 * ¹ (12)	257 (10)	4.18%	83	1.35%	174	2.83%	164 (9)	3.12%	1.34
死・殺 (13)	196 (13)	3.19%	51	0.83%	145	2.36%	129 (6)	2.45%	1.30
こころ (8)	206 (8)	3.35%	51	3.28%	154	3.35%	142 (7)	2.70%	1.24
生・命 (11)	124 (9)	2.02%	28	0.46%	96	1.56%	89 (9)	1.69%	1.19
悲・苦 (76)	539 (71)	8.77%	129	2.10%	410	6.67%	402 (57)	7.64%	1.15
あゝ (4)	163 (4)	2.65%	49	0.80%	114	1.85%	135 (4)	2.57%	1.03
身体関連 (42)	310 (30)	5.04%	84	1.37%	226	3.68%	260 (37)	4.94%	1.02
喜・楽 (42)	219 (36)	3.56%	36	0.59%	183	2.98%	185 (35)	3.52%	1.01
美 (9)	124 (8)	2.02%	42	0.68%	82	1.33%	135 (9)	2.57%	0.79

*¹ 以下のカッコ内の数字は、語種数を示す。表bにおいても同様。

マレンツィオの3声ヴィツラネッラにおける歌詞の選択

b 3声曲における使用回数順

語 群	3声曲：全節		3声曲：第1節		3声曲：第2節以下		5声曲		(a) (d)
	回数	(a)	回数	(b)	回数	(c)	回数	(d)	
悲・苦 (76)	539 (71)	8.77%	129	2.10%	410	6.67%	402 (57)	7.64%	1.15
身体関連 (42)	310 (30)	5.04%	84	1.37%	226	3.68%	260 (37)	4.94%	1.02
愛 (12)	257 (10)	4.18%	83	1.35%	174	2.83%	164 (9)	3.12%	1.34
喜・楽 (42)	219 (36)	3.56%	36	0.59%	183	2.98%	185 (35)	3.52%	1.01
こころ (8)	206 (8)	3.35%	51	3.28%	154	3.35%	142 (7)	2.70%	1.24
死・殺 (13)	196 (13)	3.19%	51	0.83%	145	2.36%	129 (6)	2.45%	1.30
あゝ (4)	163 (4)	2.65%	49	0.80%	114	1.85%	135 (4)	2.57%	1.03
生・命 (11)	124 (9)	2.02%	28	0.46%	96	1.56%	89 (9)	1.69%	1.19
美 (9)	124 (8)	2.02%	42	0.68%	82	1.33%	135 (9)	2.57%	0.79

c 3声曲と5声曲における1語種平均の使用回数：語群

	3声曲 + 5声曲			3声曲			5声曲			(a) - (b)
	回数	語種	平均* ¹	回数	語種	平均(a)* ¹	回数	語種	平均(b)* ¹	
死・殺	325	13	25.00	196	13	15.08	129	6	21.50	-6.42
美	259	9	28.78	124	8	15.50	135	9	15.00	0.50
悲・苦	941	76	12.38	539	71	7.59	402	57	7.05	0.54
喜・楽	404	42	9.62	219	36	6.08	185	35	5.29	0.80
身体関連	570	42	13.57	310	30	10.33	260	37	7.03	3.31
生・命	213	11	19.36	124	9	13.78	89	9	9.89	3.89
こころ	348	8	43.50	206	8	25.75	142	7	20.29	5.46
あゝ	298	4	74.50	163	4	40.75	135	4	33.75	7.00
愛	421	12	35.08	257	10	25.70	164	9	18.22	7.48

*¹ 一語種平均の使用回数。表dにおいても同様。

d 3声曲と5声曲における1語種平均の使用回数：「死・殺+悲・苦」と「喜・楽+生・命」

	3声曲 + 5声曲			3声曲			5声曲			(a) - (b)
	回数	語種	平均	回数	語種	平均(a)	回数	語種	平均(b)	
死・殺+悲・苦	1,266	89	14.22	735	84	8.75	531	63	8.43	0.32
喜・楽+生・命	617	53	11.64	343	45	7.62	274	44	6.23	1.39
その他	991	54	18.35	567	40	14.18	424	46	9.22	4.96